



# Mémoires de traduction et outils de traduction assistée



## SOMMAIRE

QU'EST-CE QU'UNE MÉMOIRE DE TRADUCTION ?

POURQUOI TRAVAILLER AVEC DES MÉMOIRES ?

QUE SE PASSE-T-IL SI VOUS NE TRAVAILLEZ PAS  
AVEC DES MÉMOIRES ?

FONCTIONNEMENT

TEXTES POUR LESQUELS LEUR UTILISATION  
EST OPTIMISÉE

COMMENT ORGANISER DES MÉMOIRES DE  
TRADUCTION

BLARLO ET L'EXPÉRIENCE

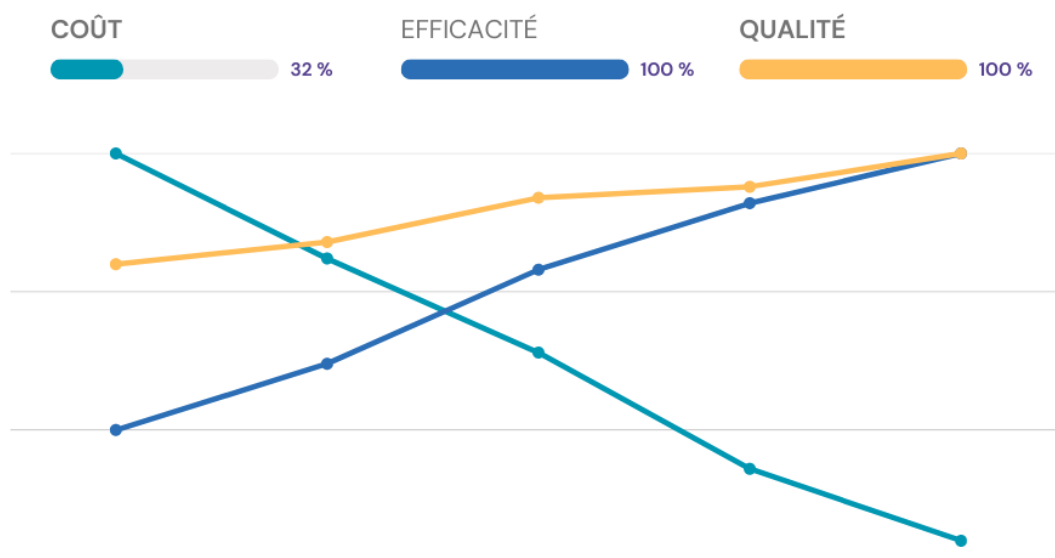


## QU'EST-CE QU'UNE MÉMOIRE DE TRADUCTION ?

En quelques mots, une mémoire de traduction est une base de données qui stocke en temps réel tous les textes (aussi bien les originaux que les traductions) qui sont traduits dans l'outil.

Bien que ce concept soit né dans les années 1970, ce n'est que 20 ans plus tard qu'il a commencé à être commercialisé et utilisé à des fins commerciales par la communauté de traducteurs.

Pour pouvoir travailler avec cette base de données (dont la structure est également connue sous le nom de « corpus parallèle »), l'outil divise le texte en ce que nous appelons des « segments », c'est-à-dire des unités phraséologiques significatives. Chaque segment est l'élément stocké par l'outil, de sorte qu'en cas de répétition du même segment (qu'il s'agisse d'une unité de phrase ou d'une phrase complète), il sera traduit automatiquement. C'est pourquoi il est important de souligner qu'il ne s'agit pas d'une traduction automatique, comme dans le cas des moteurs Google ou DeepL, mais d'une traduction effectuée par un traducteur humain professionnel qui est stockée pour les traductions futures.





# POURQUOI TRAVAILLER AVEC DES MÉMOIRES

## DE TRADUCTION ?

Les mémoires de traductions sont très utiles à la fois pour les traducteurs et les clients qui ont des besoins de traduction réguliers. Entre autres nombreuses raisons, nous pouvons noter les suivantes :

**Cohérence terminologique** : les termes déjà utilisés dans les traductions précédentes apparaîtront sous forme de suggestion pour être utilisés dans la traduction en cours.

**Cohérence stylistique** : en ayant accès à des textes traduits précédemment, le traducteur pourra vérifier le style confirmé par le client, qu'il s'agisse de l'utilisation du tutoiement ou du vouvoiement, du style informel ou formel, du style direct ou indirect, etc.

**Cohérence du contenu** : les auteurs de textes utilisent souvent les mêmes phrases et expressions pour souligner une idée à des fins marketing (devises, slogans ou encore styles représentant l'image de marque d'une entreprise). En cas de répétition de segments, la mémoire de traduction sélectionne le premier segment traduit, lequel sera propagé automatiquement, de sorte que la même phrase sera traduite exactement de la même manière et non différemment. On garantit ainsi la bonne transmission de l'intention de communication initiale dans la traduction.

**Réduction des délais** : cette augmentation de la productivité entraînera une réduction des délais de livraison, car le travail réel à effectuer sera nettement inférieur en fonction du nombre de répétitions et de correspondances.



**Productivité** : de nombreux segments étant stockés dans cette base de données, il est fort probable que le nouveau texte à traduire contienne des segments déjà traduits, de sorte que le traducteur n'aura pas à les retraduire. Cela implique une augmentation considérable de la productivité, car il n'aura pas à effectuer deux fois le même travail et à recommencer la traduction depuis le début.

**Réduction des coûts** : de même, le fait d'utiliser ces mémoires de traduction entraînera une réduction du coût final, car certaines parties du texte auront déjà été traduites ou se répéteront dans le texte.

**Mise à jour constante** : les mémoires de traduction sont une base de données vivante et en constante évolution si elles sont alimentées à chaque projet de traduction reçu. Plus nous les alimentons, plus nous avons de chances de trouver des segments répétés ou des correspondances dans la prochaine traduction, ce qui entraînera une plus grande productivité lors de notre prochain travail.

**Transmission et exportation** : les mémoires sont facilement exportables, de sorte que chaque client peut nous envoyer sa propre base de données de textes déjà traduits afin que nous puissions nous adapter au maximum au style et à la terminologie utilisés dans des textes précédents.



# QUE SE PASSE-T-IL SI JE NE TRAVAILLE PAS AVEC DES MÉMOIRES DE TRADUCTION ?

Si vous ne travaillez pas avec des mémoires de traduction, comme c'était le cas il y a des lustres, le traducteur devra :

- 1 • Ouvrir quatre fichiers : le fichier original qui était à traduire, le fichier déjà traduit, le nouveau fichier à traduire et le fichier vierge dans lequel la nouvelle traduction sera effectuée.
- 2 Travailler sur ces quatre fichiers (lecture et recherche de parties similaires ou répétées) manuellement, ce qui implique que nous laissons toujours une place à l'erreur humaine, car il ne s'agit pas d'un processus automatique.
- 3 Effectuer une relecture détaillée et un contrôle approfondi à la fois du fichier déjà traduit et du fichier à traduire sans l'aide de mémoires.
- 4 Copier-coller la traduction de l'ancienne traduction dans le nouveau fichier traduit.
- 5 Modifier la phrase précédente ou suivante, selon le contexte, car toutes les phrases se trouvent dans un contexte commun et doivent être adaptées en fonction de la nouvelle phrase ajoutée ou modifiée.

D'autre part, ce travail manuel impliquera :

- X Un plus grand risque d'erreur, car il s'agit d'un processus manuel et non automatique.
- X Une performance inférieure en matière de productivité des mots produits par heure.
- X Moins de cohérence en matière de style, de terminologie et de contenu, car il est littéralement impossible de traduire tout en lisant trois fichiers différents en même temps.
- X Une augmentation du coût et des délais, car il y aura plus de travail à effectuer.



# COMMENT FONCTIONNE UNE MÉMOIRE DE TRADUCTION ?

## La segmentation

Comme nous le disions, les mémoires de traduction divisent le texte en ce que nous appelons des « segments », qui peuvent être des phrases, des fragments de phrases ou même des paragraphes. Cette segmentation se fait généralement en fonction des différents signes de ponctuation (point, deux points, point d'exclamation, etc.), bien qu'il soit recommandé, dans le cas de listes ou de tableaux, d'effectuer cette segmentation par paragraphe.

Pour la bonne segmentation d'un texte, voici ce que nous recommandons :

Rédiger selon les règles orthotypographiques, avec une utilisation appropriée et correcte de la ponctuation (utilisation des points, des points d'exclamation et d'interrogation, etc.) Dans le cas inverse, la segmentation pourra être incorrecte.

Réduire au maximum l'utilisation des abréviations, étant donné qu'elles se finissent toujours par un point, ce qui pourrait être interprété par l'outil comme la fin de la phrase.

Éviter de sauter des paragraphes dans une même phrase ou un même titre (par exemple, un titre que l'on veut, pour des raisons esthétiques, mettre sur deux ou trois lignes) afin qu'il comprenne bien que le contenu fait partie de la même unité.

Éviter les listes numérotées manuellement pour éviter les points dans cette numérotation.



## Correspondances et répétitions

Pour l'instant, nous avons parlé de répétitions, mais les outils de traduction assistée par ordinateur vont au-delà de la simple répétition. Les mémoires de traduction stockent la totalité du contenu traduit, et ce contenu peut être réutilisé pour de futures traductions, qu'elles soient totalement ou partiellement identiques.

Les mémoires de traduction classent les segments selon leur pourcentage de correspondance entre le nouveau segment et ceux stockés :

*Internal repetitions* (IR) ou répétitions internes : il s'agit de segments identiques répétés tout au long du texte à traduire.

*Perfect match* (PM) ou correspondance parfaite : il s'agit de segments de texte dont le contenu, le format et la ponctuation sont totalement identiques à ce qui est stocké dans la mémoire de traduction (qu'ils aient été traduits dans le texte actuel ou dans un texte précédent).

*Fuzzy match* (FM) ou correspondance partielle : il s'agit de segments déjà partiellement traduits dans la mémoire de traduction et qui peuvent être récupérés pour le nouveau travail. Ici, il est important que le traducteur fasse attention aux différences afin de pouvoir modifier la traduction existante en fonction du contenu de l'original.

*No match* (NM) ou aucune correspondance : il s'agit de segments complètement nouveaux et qui, par conséquent, ne figurent pas dans la mémoire de traduction, de sorte qu'il faut les traduire entièrement manuellement.





# AVEC QUELS TEXTES PUIS-JE TIRER LE MEILLEUR PARTI DES MÉMOIRES ?

Les mémoires de traduction peuvent être utilisées pour n'importe quel texte à traduire. Toutefois, elles sont particulièrement recommandées pour plusieurs types de textes présentant un volume beaucoup plus élevé de répétitions et de correspondances.

Voici les trois types de textes contenant le plus de répétitions :

**E-commerce** : les boutiques physiques mettent également leur catalogue en ligne à la disposition du client, mais il est de plus en plus fréquent de trouver des boutiques exclusivement en ligne qui vendent des millions de produits, lesquels nécessitent d'être traduits en raison de la mondialisation. De nombreux produits sont très similaires et ne contiennent qu'une ou deux caractéristiques différentes, ce qui fait que le pourcentage de similitude et de répétitions est très élevé.

**Textes techniques** : par exemple, les manuels d'instruction, car la terminologie et le jargon d'un secteur exigent la plus grande précision. Ces manuels doivent généralement être mis à jour de temps à autre, de sorte que si nous avons déjà le manuel traduit dans notre mémoire, il suffira de traduire les nouvelles données mises à jour au lieu de retraduire le manuel. De cette façon, nous garantissons la cohérence stylistique et terminologique du contenu par rapport à ce qui a été traduit avant.

**Textes juridiques** : la majorité des contrats ont tendance à avoir la même structure et les mêmes expressions récurrentes, cet outil est donc utile pour assurer un maximum de cohérence et d'efficacité durant le processus.

Il convient d'utiliser des mémoires de traduction pour la plupart des textes. Les contenus ont tendance à se répéter fréquemment, même dans des secteurs tels que le tourisme (par exemple, lettres de bienvenue, menus actualisés, etc.).



# COMMENT ORGANISER DES MÉMOIRES DE TRADUCTION ?

Les mémoires de traduction peuvent être organisées en fonction de deux paramètres :

## a Mémoires de traduction par client

Les professionnels de la traduction travaillent avec de nombreux clients et ces derniers requièrent souvent leur propre mémoire de traduction afin d'avoir accès à l'ensemble de leur base de données textuelles et traductologiques. De plus, chaque client ne produit pas nécessairement des textes de même nature, car les entreprises sont composées de différents services qui rédigent des textes selon leur fonction (le service marketing publiera des textes créatifs pour les réseaux sociaux, tandis que le service production publiera des textes nécessitant probablement plus de connaissances techniques).

## b Mémoires de traduction par secteur

D'autre part, les mémoires de traduction peuvent également être structurées par secteur (technique, juridique, marketing, médical, etc.). De cette façon, si nous devons traiter un projet médical pour un nouveau client, nous pourrons utiliser la mémoire de traduction d'un autre projet similaire et ainsi exploiter le travail de recherche déjà effectué pour cette première commande.

# COMMENT ORGANISER DES MÉMOIRES DE TRADUCTION ?

Les mémoires de traduction sont généralement exportées en format TMX ou, si un logiciel plus accessible est nécessaire, en format XLSX (Excel).



## QU'EST-CE QUE BLARLO ?

[blarlo](#) est une entreprise de services linguistiques proposant des services de traduction par des traducteurs professionnels natifs basés dans le monde entier.

Notre technologie et nos méthodes permettent de réduire considérablement les coûts et les délais de livraison. De plus, nous misons sur une qualité et une efficacité irréprochables pour tous nos projets de traduction, y compris les processus du client.

Notre service repose sur trois leviers essentiels :

**QUALITÉ** Nos traducteurs sont des professionnels certifiés, très expérimentés, qui traduisent exclusivement vers leur langue maternelle, ce qui permet d'obtenir des traductions de la meilleure qualité dans toutes les langues.

**PRIX** Pour chaque texte, selon sa longueur et sa difficulté, nous vous donnons un délai de livraison approximatif. La meilleure traduction possible en un temps record.

**RAPIDITÉ** Des devis clairs et sans frais cachés. Chez blarlo, nous vous facturons un prix fixe par mot pour les langues que vous souhaitez traduire.

## VOUS AVEZ DES BESOINS DE TRADUCTION RÉCURRENTS ?

Notre plateforme optimise les processus en créant des glossaires et des mémoires de traduction. Grâce à elle, nous créons des bases de données où nous stockons toutes les phrases et expressions traduites afin que leur traduction ne coûte rien au client si elles réapparaissent dans de nouvelles commandes.

Bien que nous nous servions de la technologie, nos traductions et nos relectures sont effectuées par des humains, car personne ne parle comme un robot.

**OBJECTIF : TOUJOURS OFFRIR LA MEILLEURE TRADUCTION POSSIBLE.** Nous accordons énormément d'importance à la qualité de nos traductions et à notre service client.



## SERVICES POUR LES ENTREPRISES

Chez [blarlo](#), nous sommes résolument tournés vers l'innovation et la technologie. Notre démarche d'amélioration continue nous pousse à rechercher de nouvelles façons de satisfaire les besoins de traduction de nos clients, ce qui fait que nous offrons le meilleur service possible.

Depuis nos débuts, nous avons travaillé dur pour réunir une grande équipe de professionnels qui nous accompagne à chacune de nos étapes. Grâce à cela, nous sommes en mesure de proposer un large éventail de services :

### TRADUCTION SECTORIELLE

Des traductions réalisées par des traducteurs professionnels, natifs et possédant une solide expérience dans différentes spécialités. Nous sommes conscients que chaque discipline a ses particularités et que certaines d'entre elles exigent des connaissances très techniques. C'est pourquoi nous veillons à ce que chacun de nos traducteurs ait une formation spécifique et une expérience avérée dans le domaine pour lequel il traduit. Nous proposons, entre autres, les services de traduction sectorielle suivants :

- [Traduction e-learning](#)
- [Traduction e-commerce](#)
- [Traduction marketing](#)
- [Traduction audiovisuelle](#)
- [Traduction juridique](#)
- [Traduction financière](#)
- [Traduction de sites web](#)
- [Traduction pour entreprises](#)

### RELECTURE SECTORIELLE

Des relectures effectuées par des traducteurs spécialisés dans le type de texte en question, qui garantissent la bonne localisation des traductions. Chez blarlo, nous recommandons toujours la relecture des traductions. Comme dit l'adage : « quatre yeux voient mieux que deux ». Nous proposons ce service pour tous les types de textes et de traductions.



# ORIENTATION 100 % CLIENT

Chez [blarlo](#), la qualité est le maître-mot de tous les projets que nous réalisons. Chaque projet étant unique, nous créons des équipes de travail individuelles pour chaque client.



Chez nous, chaque projet est un processus interactif et non linéaire. Cela augmente la flexibilité et la marge d'amélioration de tous les projets que nous prenons en charge.

## 1 GESTION PERSONNALISÉE

Au début de chaque collaboration, nous attribuons un Business Manager et un Project Manager à chaque client pour tous ses projets.

## 2 CONTRÔLE ET QUALITÉ

Nous créons une base de données unique pour chaque client, ainsi qu'un glossaire par projet ou client, selon les besoins. C'est la première étape pour assurer la qualité et l'homogénéité des contenus. Ensuite, nous effectuons plusieurs phases de relecture et de contrôle qualité dans le cadre du flux de travail.

## 3 ADAPTATION TOTALE

En fonction des langues nécessaires, nous mettons en place des équipes de traducteurs fixes pour les projets en cours et à venir. Nous veillons ainsi à ce que tous les participants au projet connaissent parfaitement les besoins du client.



Agence de traduction professionnelle